

## Représentations sociolinguistiques des apprenants de 1<sup>ère</sup> Année Secondaire Sociolinguistic representations of 1st A.S students

LAHMADI Nouha<sup>1</sup>, DAKHIA Abdelouahab<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Doctorante (LMD), université de Batna 2, Algérie

<sup>2</sup> Professeur à l'université de Biskra, Algérie

### Résumé :

En abordant la question de l'interculturel, nous ne pouvons faire l'économie d'une réflexion sur les représentations qui configurent les attitudes liées à la motivation d'apprentissage de telle ou telle langue en influant sur le processus de leur enseignement et apprentissage. Il nous a paru pertinent de voir, à travers un test culturel destiné aux apprenants de 1<sup>ère</sup> A.S du lycée L'Arbi Ben M'Hidi, comment ils abordent les langues étrangères et élaborent des représentations sur celles-ci.

**Mots-clés :** Représentations; Interculturel; Attitude; Motivation; Test culturel.

### Abstract:

By addressing the issue of interculturality, we can not do without a reflection on the representations that shape the attitudes related to the motivation of learning of a particular language by influencing the process of their teaching and learning. It seemed relevant to us to see, through a cultural test intended for the students of the 1st A.S of the high school L'Arbi Ben M'Hidi, how they tackle foreign languages and elaborate representations on them.

**Keywords:** Representations; Interculturality; Attitude; Motivation; Cultural test.

### الملخص:

تعتبر تصورات الأشخاص للغة و قواعدها و خصائصها و كذا مكانتها في المجتمع بالنسبة للغة أخرى حافزا مهما لتعلمها و استعمالها. من هذا المنطلق دراسة خطابات طلبة المرحلة الأولى من المدرسة الثانوية عن اللغة هو من الاهتمامات الإيجابية التي تمكننا من التطلع على تصوراتهم اللغوية و كى فية تعاملهم مع اللغات.

**الكلمات المفتاحية:** التصورات; التداخل الثقافات; موقف; حافز; استنبان ثقافي.

### I- Introduction :

Sachant que la représentation d'un objet se définit par deux composantes : son contenu (opinions, attitudes) d'une part, et son organisation (structure interne) d'autre part, ce n'est pas uniquement le contenu de la représentation qui doit faire l'objet de la recherche mais aussi l'organisation de ce contenu; une organisation qui, selon Abric, repose sur une hiérarchie entre les éléments déterminés par le «noyau central»<sup>1</sup>.

De plus, Les représentations, qui sont souvent partagées, déterminées et préparées par une culture maternelle donnée, organisent et structurent les conduites et les pratiques qui unissent les individus de la même communauté. Elles sont, à l'inverse des stéréotypes, de nature malléables et évaluables, et par conséquent modifiables, d'où la possibilité pour la didactique des langues étrangères de les identifier pour ensuite en déterminer l'action pédagogique appropriée. Un état de fait confirmé par Abdallah-Preteille : « [...] une représentation n'est jamais statique, elle évolue avec le sujet, le temps, la société, l'histoire... et est l'objet de modifications périodiques. »<sup>2</sup>.

Ceci nous amène à poser la question suivante : Quelles représentations les apprenants ont-ils de la langue française et des autres langues ? Pour répondre à cette question, nous émettons les hypothèses suivantes :

- ❖ présence d'une image négative du français chez les apprenants.
- ❖ absence d'une interaction intense en français et en anglais.
- ❖ cette représentation négative et cette pratique limitée des langues engendrent des productions langagières défectueuses chez les apprenants (l'échec de l'apprentissage)

De ce fait, l'étude des représentations que les apprenants se font de l'Autre a nécessité le recours à un questionnaire visant d'une part, le repérage du contenu de la représentation et d'autre part, la connaissance de l'importance relative des éléments et de leur hiérarchie autrement dit repérer le noyau

central de la représentation. Pour recueillir le contenu de cette représentation, nous avons confectionné un test culturel combinant des questions à choix multiples et une association libre qui repose sur une expression verbale toutefois plus spontanée, moins contrôlée et donc théoriquement plus authentique. De Rosa pense que les associations libres font

« apparaître les dimensions latentes qui structure l'univers sémantique, spécifique des représentations étudiées [...] les associations libres permettent d'accéder aux noyaux figuratifs de la représentation »<sup>3</sup>.

Dans cet article, nous présentons les résultats d'une recherche dont la finalité était de connaître les représentations de la langue française, la langue anglaise et de la langue japonaise chez les apprenants de première année secondaire du lycée L'Arbi Ben M'Hidi à Biskra. Pour recueillir le contenu de ces représentations, nous avons proposé aux apprenants un questionnaire. Ce test culturel comporte des questions fermées ainsi qu'un test d'association de mots. Il est destiné aux apprenants de trois classes de première année secondaire et il est constitué de deux parties : Connaissez-vous et Exprimez-vous.

L'objectif de ce test dans cette recherche est de nous fournir des données quant à notre échantillon. Il peut articuler quatre visées :

- ❖ Déterminer le niveau des participants ;
- ❖ Connaître leurs représentations initiales, d'eux-mêmes et de leurs groupes sociaux afin de les comparer à leurs représentations finales au terme de l'expérimentation ;
- ❖ Se renseigner sur leurs représentations et stéréotypes vis-à-vis des autres cultures pour les comparer à leurs représentations finales ;

À travers ces questions, nous tenterons de neutraliser des variables intermédiaires pouvant entraver le cheminement et les résultats de la recherche.

Pour recueillir le contenu de ces connaissances et représentations, nous avons proposé aux participants trois activités aux objectifs spécifiques :

La première, "Connaissez-vous ?", est une activité sous-forme de QCM. Elle se compose de onze questions interrogeant les apprenants sur la culture de l'Autre. La deuxième et la troisième sont des activités associatives reposant sur une expression verbale spontanée, non contrôlée et donc théoriquement plus authentique. Nous avons demandé aux apprenants de produire, dans un premier temps, une liste de un à quatre mots spontanément associés à la France, aux Français et à la langue française et une seconde liste associés à l'Amérique, aux Américains et à la langue anglaise et une dernière liste associés au Japon, aux Japonais et à la langue japonaise. Dans un deuxième temps, les apprenants sont appelés, d'une part, à établir les ressemblances et les différences entre l'Algérie, ses habitants et sa langue avec les autres pays (France, Amérique et Japon), leur langues et leur habitants. D'autre part, nous partons ici du principe que les jugements de valeur, positifs soient-ils ou négatifs, émis vis-à-vis d'une langue sont tributaires, entre autres, des images que l'on se fait du pays d'origine, de la langue et de ses habitants. En analysant les mots à connotation neutre, positive ou péjorative, on peut caractériser la nature de la relation qu'entretient l'apprenant avec la langue étrangère.

Pour la réalisation de cette recherche, nous nous sommes appuyés sur un échantillon de 99 apprenants. L'analyse du corpus s'est faite en prenant en considération la variable filière (sciences et lettres).

## II- DESCRIPTION ET ANALYSE DES RESULTATS:

Dans le but de pouvoir évaluer la progression des connaissances et des représentations des trois pays (France, Amérique et Japon), leur langues et leur habitants chez les apprenants, il a été nécessaire de prendre comme repère les réponses produites au début de l'expérimentation. Nous présentons, en premier lieu, les connaissances des apprenants sur les autres cultures. En second lieu, nous exposerons les mots associés aux autres cultures, leur récurrence et degré de significativité.

Nous considérons que le choix de la représentation graphique et les tableaux permettent plus de lisibilité des résultats obtenus lors de notre enquête.

### I.1. Connaissances des apprenants

Dans ce qui suit, nous présentons statistiquement les résultats de la première partie "Connaissez-vous ?" du test. Les données sont exposées dans des représentations graphiques que nous avons accompagnées d'une lecture générale et d'un commentaire. Les activités proposées contiennent des informations culturelles de plusieurs ordres.

La première figure donne des réponses indiquant que, 80 apprenants (sur 99) des trois classes affirment que l'animal qui représente la France est le «coq», alors que 18 apprenants imaginent que c'est le «lion» et un seul n'a pas répondu à la question. Le pourcentage des réponses justes est très

élevé pour cette question, ce qui nous montre clairement que les apprenants possèdent certaines informations à propos de la France.

De la figure 2, ressort qu'un seul apprenant en 1AS.S6 a répondu correctement, bien que nous leur avons expliqué ce que signifie le mot superstition. Ils ont donc choisis « croiser les doigts » au lieu de « passer sous une échelle », qui est dû, à notre avis, aux médias où ils ont l'habitude de constater que les gens croisent leur doigts pour favoriser la chance tout en éloignant le «Malheur». Ces données nous laissent dire que c'est le mot malheur qui a influencé leurs réponses.

Pour la troisième question (figure 3), la totalité de la classe de lettres ignore la bonne réponse. Alors qu'en classes scientifiques, 42 apprenants ont répondu correctement. Nous notons que deux apprenants de deux classes scientifiques n'ont pas répondu à la question. Cela laisse entendre qu'un grand nombre d'apprenants ne connaissent pas bien les expressions employées par les Français.

La figure 4, nous fait remarquer que 71 des apprenants pensent que «Quand le 13 du mois est un vendredi !» est considéré comme porte-bonheur par les américains. Cela est dû à l'influence des médias sur la culture des apprenants qui représente, le plus souvent, le vendredi treize (ou vendredi 13) comme un jour de malheur. 21 apprenants seulement ont choisi la bonne réponse et 7 apprenants se sont abstenus de répondre.

Pour la question 5, les apprenants ont trouvé du mal à deviner la bonne réponse, et ils ont opté pour la réponse «Cartoon» en faisant référence aux dessins animés et aux films qu'ils ont l'habitude de regarder. Preuve en est, le taux très bas des réponses correctes (24) au niveau des trois classes.

À la lecture de la figure 6, nous remarquons qu'au niveau des classes scientifiques, la majorité des apprenants a répondu correctement, ce qui nous montre clairement qu'ils ont certaines informations concernant cette fête. Tandis qu'en classe de lettres, il y a seulement 10 apprenants qui ont pu trouvé la bonne réponse. Cela suppose que 44 apprenants n'ont pas une idée sur le plat traditionnel servi à Thanksgiving.

À partir de la figure 7, nous comptons le nombre de 30 pour les réponses correctes, 66 pour les mauvaises réponses et 3 des apprenants n'ont pas présenté de réponse. Bien qu'il y ait des réponses justes, nous sommes certains que la majorité ignore la signification et l'origine de cette expression. Nous jugeons donc qu'ils ont choisi la réponse avec intelligence.

Sur les 99 apprenants interrogés 04 seulement n'ont pas répondu à cette question et 37 ont trouvé la bonne réponse. Par contre, plus que la moitié (58) a donné une mauvaise réponse.

À la lecture de la figure n°9, nous remarquons clairement que la totalité des apprenants ne connaît pas l'appellation de la bande dessinée japonaise sauf 45 apprenants. Ils ont choisi le mot Anime, qui désigne une série d'animation ou un film d'animation en provenance du Japon, à la place de Manga. Pour cette question, nous détectons un problème de compréhension chez les apprenants de nos classes. Ainsi, ils ont confondu entre la BD japonaise et les dessins animés.

La figure 10 montre que 71 apprenants des trois classes ignorent la bonne réponse. Cela tranche que les apprenants n'ont pas une idée sur la culture japonaise.

Les résultats de la question 11, [88 Réponses justes et 11 Réponses fausses], ne sont pas surprenantes vue que le Sushi est le plat japonais le plus connu dans le monde.

## I.2. Le test d'association:

Nous entamons, à présent, l'analyse des résultats de la deuxième phase "Exprimez-vous!" du test qui a été proposé aux participants des trois classes ( 1AS.L<sub>3</sub>, 1AS.S<sub>5</sub> et 1AS.S<sub>6</sub>). Au cours de ce test d'association libre, nous avons demandé aux apprenants de produire dans un temps d'une heure de 1 à 4 mots spontanément associés aux français, américains et japonais .On part du principe que tout apprenant dispose au moins de référence sur l'étranger de façon générale, nous avons ensuite caractérisé la relation à la langue française, langue anglaise et langue japonaise en analysant les mots à connotation neutre, positive ou péjorative relatifs au pays de la langue étrangère ou à ses habitants.

Les tableaux (annexes) nous donnent un aperçu sur les différents mots auxquels les interrogés ont eu recours pour répondre aux questions portant sur les images, les représentations et les stéréotypes, les ressemblances et les différences et ,enfin, les informations culturelles de nos apprenants.

Le traitement de ces données s'est principalement appuyé sur le répertoire des « champs représentationnels » élaboré par Henri Boyer (1998)<sup>4</sup>:

1. Perception globalisante du peuple (traits physiques, comportements sociaux, religion...) et du pays (climat, cadre naturel, situation socioéconomique...)
2. Identification institutionnelle, ethnographique et aussi folklorique, gastronomique, touristique...
3. Patrimoine culturel : œuvres, événements, patronymes, dates, objets...
4. Localisation géographique et /ou géopolitique. Mention de toponymes.
5. Caractérisation par la langue du pays, mots ou expressions empruntés à cette langue.
6. Allusion à la situation/rerelations/faits intercommunautaires.

Dans ce qui va suivre, nous présentons l'analyse du test d'association par les termes inducteurs : France, Français et langue française. L'analyse de l'association des mots sera abordé en se basant sur les champs représentationnels de Boyer.

Les trois premier tableaux regroupent toutes les occurrences des mots associés à la France, aux Français et à la langue française cités par tous les apprenants des trois classes. Ces réponses nous permettent d'appréhender des «hétéro-évaluations» afin de situer l'attitude des participants face à l'Altérité. Les mots qui figurent dans les trois tableaux sont comptabilisés automatiquement à travers le logiciel SPSS qui est un logiciel utilisé pour l'analyse statistique.

Les résultats du test d'association des mots démontrent l'existence des représentations souvent stéréotypées chez les apprenants. Ainsi, Les enquêtés se représentent la France comme un beau pays. Elle offre l'image du pays du tourisme, des voyages, de la mode, des parfums, des fleurs et du prestige dont la situation socio-économique est en puissance ce qui apparaît par l'intermédiaire des termes: « un pays développé », « mode », « travail », « belle vie », «voyage». L'amour et le romantisme n'ont pas manqué de le symboliser.

Dans le cadre du patrimoine culturel, la Tour Eiffel semble le seul monument qui symbolise la France pour nos apprenants. L'image du pays est fixée seulement sur Paris, la capitale. Néanmoins, nous remarquons l'absence des mots liés à l'identification institutionnelle, ethnographique et aussi folklorique, gastronomique, touristique et au patrimoine culturel : œuvres, événements, patronymes, dates, objets, etc.

La situation intercommunautaire est principalement illustrée par les deux termes colonisation et colonisateur, faisant ainsi allusion à l'histoire, particulièrement à l'époque coloniale. D'autres mots à connotations négatives ont été cités tels que: profiteurs, pires ennemis, diable, mafia, violence. L'émigration est une autre situation qui a été évoquée. Cette dernière hante les esprits des jeunes Algériens qui cherchent par tous les moyens possibles d'obtenir le fameux visa, la France étant le pays étranger où l'on souhaite le plus faire son avenir. D'autres termes en rapport avec l'émigration sont cités : haraga et visa.

Du côté des traits physiques, les Français sont perçus comme beaux. Ici apparaît naturellement le stéréotype de l'européen souvent dit grand et beau. Du côté des comportements sociaux et précisément des relations humaines, le peuple français est décrit comme un peuple respectueux, compréhensif et gentil envers son prochain. Nombreuses sont aussi ses qualités : cultivé, propre, développé, organisé et intelligent. Ils sont décrits aussi comme un peuple riche, romantique, ouvert, et travailleur. Par ailleurs, ce sont des gens épris d'amour et qui aiment la vie. Cette image bien gratifiante vient se ternir néanmoins par d'autres représentations désignant les Français comme colonisateurs, racistes, voyous, orgueilleux, violents, dangereux, ennemis, malades mentaux, salauds et sangliers.

En ce qui concerne les représentations des apprenants de la langue française (tableau 3), nous pouvons avancer qu'ils ont eu recours, beaucoup plus, à des mots oscillant entre la positivité et la négativité dans la mesure où ils considèrent que l'apprentissage du français est "difficile" et "facile". Cette langue bénéficie également d'une attitude affective. Les apprenants la décrivent comme « belle », « chic », « magnifique », « langue d'amour », «prestige» et « intéressante ». Toutefois, un mot à connotation négative a été cité référant à un fait historique de l'époque de la guerre d'Algérie à savoir la langue du colonisateur.

Que ce soit dans le test par le terme inducteur France, Français ou langue française, nous constatons une présence prononcée des mots se rapportant aux relations inter-communautaires et à l'historique du peuple et du pays ainsi que la présence des mots raciste/racisme décrivant la situation peu réconfortante des émigrés. Les résultats de ce test nous démontrent l'intérêt accordé à ces deux points par les apprenants algériens.

Dans ce qui suit, nous présentons l'analyse du test d'association par les termes inducteurs :Amérique, Américains et langue anglaise.

Dans la phase préalable à l'expérimentation, les apprenants des trois classes étaient appelés à répondre à la consigne suivante : «L'Amérique, c'est ...Les Américains sont...La langue anglaise, c'est...», ce qui nous a permis de recueillir les réponses des interrogés véhiculant leur représentations de l'Amérique et ses habitants. Ces réponses nous permettent d'appréhender des «hétéro-évaluations» afin de situer l'attitude des participants face à l'Altérité. Le tableau ci-dessous nous présente les occurrences citées en précisant leurs degrés de significativité et de non significativité.

Les résultats du test d'association des mots révèlent l'existence des représentations souvent stéréotypées. En général, l'Amérique est perçue par nos apprenants comme un beau pays, un pays fort et grand, de mode, de stars et de liberté. Le groupe le plus important de mots recueillis fait référence au patrimoine culturel et historique du pays tels que : Donald Trump, New York, Hollywood, la maison blanche, statut de la liberté. L'Amérique enchante également avec son monde de la mode et de la musique. C'est le rêve et la belle vie pour certains apprenants. Cette image positive est pourtant contrecarrée par un autre type de représentations négatives comme la drogue et la mafia.

Les représentations que se font les apprenants interrogés des Américains, oscillent, quant à elles, entre des images négatives et positives. Toutefois, nous ne pouvons ignorer l'écart constaté dans la fréquence des occurrences qui véhiculent et les unes et les autres. Les représentations à tonalité négative sont soulignées par les mots « racistes, mafias, hypocrites et stupides ». En ce qui concerne les représentations positives, elles sont traduites par les mots « cultivés, ouverts, intellectuels, aventureux, travailleurs, développés, artistes, strictes, organisés et surtout multiculturels ».

La langue anglaise bénéficie aussi de cette image positive, elle est belle, facile et une langue internationale mais difficile pour quelques uns.

Après avoir élucidé les représentations des apprenants des membres de la communauté américaine par le biais des réponses au test d'association par les termes inducteurs Amérique, Américains et langue anglaise, nous arrivons à l'analyse des résultats correspondant au test d'association par les termes inducteurs Japon, Japonais et langue japonaise.

Les tableaux (7 / 8 / 9) nous présentent une vue d'ensemble des résultats du test d'association. Les mots cités par les participants par rapport aux termes inducteurs Japon, Japonais et langue japonaise sont mentionnés avec un taux marquant leur récurrence.

Les premières représentations des apprenants des trois classes relevées par le biais des réponses aux questions ouvertes tendent, dans leur majorité, à être positives dans la mesure où les participants perçoivent le Japon comme un pays dont la situation socioéconomique est en puissance, ce qui apparaît par l'intermédiaire des termes : développement, technologie/science, intelligence, civilisation. Ces quatre qualificatifs relèvent d'une perception globalisante du pays très favorable. D'autres représentations positives ont été traduites par les mots et expressions (belle vie, magique, rêve, anime, arts martiaux, Sushi, Bruce Lee et Jet Li, une ruche d'abeilles et travail) qui se rapportent soit au patrimoine culturel du pays, à la gastronomie ou à une vision idéalisante de ce même pays. Bien que cette image valorisante semble la plus établie chez les participants, le tableau ci-dessus nous révèle deux représentations négatives qu'a un nombre réduit d'apprenants en qualifiant le Japon de pays "surpeuplé" et "petits yeux (bridés)".

Quant à leurs réponses sur le terme inducteur Japonais, nous révèlent une tonalité assez positive dans les représentations que les apprenants interrogés se font des Japonais de par la récurrence des mots « intelligents », « cultivés », « bosseurs » et « développés ». D'autres images positives sont mentionnées à une fréquence moindre par rapport aux mots précédemment cités, c'est le cas de « pointilleux, scientifiques, gentils, dynamiques, génies, organisés, modestes » et on termine avec le sport « joueurs professionnels de ping pong/sportifs ». Les réponses font partie dans leur majorité d'images globalisantes associant entre autres les traits physiques et moraux et les comportements socioculturels et précisément des relations humaines des individus. Toutefois, nous constatons aussi une significativité marquée par les mots « se ressemblent, mangent tout et compliqués ». Il s'avère de ces résultats que nos apprenants des trois classes ont majoritairement une attitude positive du Japon et de ses habitants même si le pourcentage de l'attitude négative n'est pas négligeable.

Toutefois, la langue japonaise bénéficie d'une attitude négative. Beaucoup d'associations sont liées avec des critères épistémiques en fonction des exigences cognitives que l'on attache à la langue japonaise : difficile, compliqué, incompréhensible. Les apprenants la décrivent également comme "bizarre" et "délaissée".

Pour l'analyse des résultats obtenus du test d'association sur les ressemblances et les différences, on s'appuiera aussi sur le répertoire des « champs représentationnels », proposé par Henri Boyer.

Nous constatons que peu sont les apprenants qui ont répondu à la question portant sur les ressemblances et les différences entre l'Algérie et les autres trois pays, ce que montrent les représentations graphiques ci-dessous:

La première représentation (figure 12) fait allusion à la situation/ relations/ faits intercommunautaires entre l'Algérie et la France. Elle est principalement illustré par les deux termes Histoire (cité 06 fois) et langue (cité 03 fois), faisant ainsi allusion à l'histoire particulièrement à l'époque coloniale. De plus, certains apprenants pensent que l'Algérie et la France se retrouvent au niveau de la mode.

Les résultats du deuxième test d'association des mots confirment l'existence des représentations souvent stéréotypées chez nos apprenants (figure 13). La France est perçue par les trois classes comme un beau pays propre, un pays de culture, de tourisme et de mode dont la situation socioéconomique est en puissance ce qui apparaît par l'intermédiaire du terme: développement.

L'image que les interrogés se font de la France est nettement positive. Il n'est pas facile d'expliquer cette attirance pour la France. Il s'agit de la fascination pour tout ce qui est français mais c'est aussi une attirance pour un autre mode de vie. Les sources de ce magnétisme de la culture française sont évidemment à chercher, avant tout, dans le passé, mais aussi et surtout dans les médias et les réseaux sociaux.

Du côté des traits physiques, les français sont perçus comme beaux (figure 14). Ici apparaît naturellement le stéréotype de l'europeén souvent dit grand et beau.

Il existe une représentation des Français comme des gens cultivés, élégants, classes, gentils, polis, sérieux, respectueux, habillés à la mode et travailleurs.

Dans la représentation graphique ci-dessus, il n'y a que des mots à la connotation positive à quelques exceptions désignant les français de frimeurs, agressifs, bavards et violents. Un autre mot à connotation négative, a été cité référant à l'histoire particulièrement à l'époque coloniale celui d'ennemis. Une autre allusion a été faite cette fois à un fait plus actuel l'émigration (cité seulement 2 fois) à travers le terme racisme.

D'un point de vue religieux, les français sont dits chrétiens, juifs ou laïques.

La langue française bénéficie aussi de cette image positive, elle est belle, facile pour certains mais difficile pour d'autres (figure 15). Le mot « belle » figure dans les trois classes accompagné toujours du mot « classe ». La langue arabe bénéficie également d'une attitude affective. Les apprenants la considèrent comme « riche », « vivante » et « facile ». Le mot le plus cité est la langue du Coran.

À partir de la représentation graphique 16, nous pouvons déduire que selon les apprenants interrogés l'Amérique et l'Algérie sont deux pays totalement différents.

La perception globalisante de l'Amérique est très favorable. Elle jouit de l'image d'un pays de « développement » (cité 16 fois), de « beauté » (cité 04 fois), de « mode » (cité 03 fois). et d'un pays « multiculturel » (cité 10 fois) où coexistent des traditions culturelles différentes. L'Amérique est symbolisée ainsi par la diversité des religions et des races. D'autres mots caractérisent son cadre naturel : beauté (cité 04 fois), propreté (cité 02 fois), nature (cité 01 fois). Pour les apprenants de la classe 1AS.S<sub>5</sub>, la gastronomie américaine se résume au « Fast-food » (cité 04 fois).

La figure n°17 indique que tous les répondants des trois classes pensent qu'il n'y a aucune ressemblance entre les Américains et les Algériens. Concernant l'aspect physique, les apprenants ont représenté les Américains comme un peuple beau et joli.

Du côté des Comportements sociaux et précisément les relations humaines les Américains sont décrits en termes variés : « la liberté », « la gentillesse », « le goût de vie », « la ponctualité », « l'hospitalité », « l'intelligence », « la culture », « l'élégance ». Nombreuses ont été aussi leurs qualités : travailleurs (cité 08 fois), éduqués (cité 06 fois), cultivés (cité 05 fois), évolués (cité 05 fois) et artistes (cité 02 fois). C'est dans cette catégorie qu'il y a plusieurs adjectifs connotés négativement, au demeurant minime, comme « racistes », « mafias », « violents » et « mal élevés ».

La représentation graphique 18 expose le nombre de 41 réponses qui correspondent aux différences entre l'anglais et l'arabe. Le plus grand nombre de répondants des trois classes trouvent que la langue anglaise est plus facile à apprendre que la langue arabe contre le nombre de 10 réponses pour les apprenants estimant que l'arabe est plus facile que l'anglais. De plus, nous observons que 10 apprenants ont répondu que l'anglais est une langue de communication mondialement parlée.

Dans la figure 19, plus que la moitié des enquêtés (53 apprenants) des trois classes scientifiques représentent le Japon comme un beau pays propre et cultivé dont la situation socioéconomique est en puissance ce qui apparaît par l'intermédiaire des mots : développement, force, richesse, culture et technologie/science. Par contre, l'Algérie est décrite par les apprenants comme un pays pauvre et où le taux de chômage est élevé.

La différence au niveau de la religion est représentée avec les termes: religion et pays non musulman.

Bien que cette image valorisante semble la plus établie chez les enquêtés, la gastronomie japonaise a été décrite deux fois comme une nourriture bizarre.

La représentation graphique N°20, nous fait remarquer que les apprenants pensent qu'il n'y a aucune ressemblance existante entre le peuple japonais et le peuple algériens, ce qui explique l'absence d'une représentation illustrant la ressemblance.

Du côté des traits physiques, les Japonais sont perçus, par 6 apprenants de la classe 1AS.S<sub>5</sub>, comme un peuple de couleur jaune, petit de taille et aux yeux bridés. Ici apparaît naturellement le stéréotype de l'asiatique souvent dit petit et qui se ressemble.

Au travail, ils sont actifs, ils sont aussi organisés et ponctuels. Le peuple japonais est décrit également comme un peuple intelligent, propre, créatif, cultivé, polis et respectueux. Par contre, les Algériens sont décrits comme de grands fainéants et mal éduqués.

La dernière représentation graphique (figure 21) représentant les différences entre le japonais et l'arabe se résume en deux mots: difficile et compliqué. 34 apprenants estiment que la langue japonaise est une langue relativement dure à apprendre par rapport à la langue arabe et 4 apprenants la décrivent comme une langue compliqué.

Ces représentations que les apprenants ont des langues étrangères sont dues essentiellement à des facteurs d'ordre cognitif, affectif, historiques, etc, mais aussi à des images qu'ils ont construites à partir du discours social, le milieu familial, et surtout les médias. L'enjeu didactique serait donc selon H. Besse de « *savoir, puisqu'il n'est pas possible que l'apprenant perçoive le monde autrement qu'à travers son propre regard, comment tirer parti du déjà-là culturel de cet apprenant* »<sup>5</sup>, et selon G.Zarate, en dépassant les rapports conflictuels qu'il y avait eu entre les deux peuples par le passé, les

enseignants doivent penser à « *mettre l'accent sur la solidarité qui fonde la relation entre la culture de l'élève et celle qui est enseignée* »<sup>6</sup>.

Contrairement à ce que l'on peut penser, les représentations que l'apprenant peut se faire de la langue et de la culture étrangères ne sont pas forcément négatives, il peut avoir des images idéalisantes, trompeuses de l'autre et de sa culture au point de vouloir les prendre pour modèle à imiter.

### III-Résultats et Discussion :

D'après les résultats des analyses que nous venons de présenter, le français et l'anglais sont des langues jugées utiles, voire nécessaires. La langue française est également perçue comme une langue de prestige et la langue anglaise est une langue internationale. Selon les interrogés, toutes les deux sont ressenties comme assez facile vu l'apport des médias et l'ancrage du français dans la société algérienne. Il paraît intéressant de noter qu'il existe une corrélation forte entre les représentations que les apprenants se forgent de la France et de l'Amérique et de leurs habitants et les représentations qu'ils se construisent de la langue et de son apprentissage. Une image positive de la France correspond à la vision d'un apprentissage intéressant de la langue française. Alors que, le japonais est une langue considérée par la totalité des apprenants comme difficile et inintéressante. Cette dernière représentation s'explique par l'absence de contact avec la langue japonaise. La facilité de l'apprentissage est donc souvent confondue avec l'habitude et l'aisance d'accès.

À l'aide des mots associés, nous avons pu relever également d'autres représentations dont la majorité sont positives principalement en ce qui concerne les quatre premiers champs représentationnels à savoir : -perception globalisante du peuple et du pays (climat, cadre naturel, situation socioéconomique...) -Identification institutionnelle, ethnographique et aussi folklorique, gastronomique, touristique... -Patrimoine culturel : œuvres, événements, patronymes, dates, objets... -localisation géographique et /ou géopolitique. Mention de toponymes.

D'abord, les français, les américains et les japonais sont appréciés principalement pour leur savoir, leur intelligence, leur travail et culture, quant à la France, l'Amérique et le Japon sont admirés essentiellement pour le développement, le progrès, la beauté et le patrimoine culturel.

Cette image positive est pourtant contrecarrée par un autre type de représentations cette fois négatives touchant fortement le sixième champ représentationnel c'est-à-dire l'allusion à la situation/ relations/ faits intercommunautaires entre la France et l'Algérie où nous avons relevé les mots colonisateur /colonisation et ennemi faisant ainsi référence à des faits historiques dramatiques ainsi que les mot raciste / racisme en relation avec une situation conflictuelle plus actuelle celle de l'émigration.

Ces mots recueillis par la technique de la libre association dévoilent des sentiments envers la France et les français tiraillés entre l'admiration et le rejet, admiration pour un pays européen donc symbolisant le développement, le progrès, la richesse, la science, le savoir...Toutefois, ce pays est le même qui a eu des déboires historiques avec l'Algérie ce qui se manifeste avec les mots: raciste, colonisation, colonisateur, ennemi, dangereux...

### IV- Conclusion:

Apprendre une langue ou désirer apprendre une langue ne se fait qu'à travers l'image que l'apprenant a de la langue en question, de ses locuteurs, de son pays, de son utilité, de sa culture, de son histoire...Cette représentation est la pierre angulaire de l'édifice d'un apprentissage qui peut aboutir aussi bien à une réussite qu'à un échec.

Aujourd'hui, il est clair qu'il est primordial d'adopter une nouvelle politique linguistique portée sur le plurilinguisme, soucieuse d'intégrer dans ses démarches éducatives une réflexion sur la question des représentations des langues. Une politique éducative donc, qui centre son action sur l'apprenant pour qu'il apprenne à se décentrer, à dépasser des stéréotypes, à se mettre à la place des autres, à coopérer, à comprendre comment l'autre perçoit la réalité et comment l'autre me perçoit.

## - Annexes :

Tableau 1: Mots associés à la France

Mots	Classes			Total	
	1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6		
La France, c'est...	Haraga	5	3	3	11
	Belle vie	6	1	3	10
	L'avenir	1	1	2	4
	Belle	7	6	3	16
	La tour-Eiffel	6	3	7	16
	Parfums	2	1	1	4
	Développé	3	2	2	7
	Voyage	3	4	2	9
	Ennemi	4	4	2	10
	Fleurs	2	5	4	11
	Paris	4	3	1	8
	Football	1	5	2	8
	L'amour/Romantique	1	1	1	3
	Mode	2	5	3	10
	Mafia	1	0	0	1
	Colonisateur	3	4	4	11
	Visa	2	0	1	3
	Prestige	1	0	2	3
	Violence	1	1	1	3
	Assassin	0	2	0	2
Culture	0	2	0	2	
Riche	0	2	0	2	
Racisme	0	2	0	2	
Total	55	57	44	156	

Tableau 2: Mots associés aux Français

Mots	Classes			Total	
	1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6		
Les Français sont...	Propres	3	0	0	3
	Cultivés	9	1	0	10
	Dangereux	2	0	0	2
	Ouverts	2	0	0	2
	Racistes	5	14	2	21
	Ennemis	1	1	2	4
	Gentils	3	3	0	6
	Compréhensifs	1	0	0	1
	Intelligents	2	1	2	5
	Organisés	3	0	0	3
	Grands	1	0	0	1
	Travailleurs	1	3	2	6
	Voyous	2	0	0	2
	Orgueilleux	0	0	2	2
	Riches	0	2	1	3
	Beaux	0	5	2	7
	Malades mentaux	0	2	4	6
	Classes	0	0	4	4
	Colonisateurs	0	0	2	2
	Aiment la vie	0	0	1	1
Romantiques	1	1	1	3	
Modernes	12	1	1	14	
Total	48	34	26	108	

Tableau 3: Mots associés à la langue française

Mots	Classes			Total	
	1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6		
La langue française, c'est...	Facile	7	8	5	20
	Difficile	9	10	5	24
	Classique	3	0	1	4
	Chic	3	1	0	4
	Prestige	2	5	0	7
	Belle	3	9	10	22
	Intéressante	3	2	0	5



	L'amour	0	0	2	2
	Du colonisateur	0	0	1	1
	Total	30	35	24	89

Tableau 4: Mots associés à l'Amérique

Mots		Classes			Total
		1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6	
L'Amérique, c'est...	Belle vie	4	1	1	6
	Force	5	2	1	8
	Grande	1	0	2	3
	Donald Tramp	1	0	2	3
	Statut de la liberté	1	0	0	1
	Tourisme	1	1	0	2
	Le nouveau monde	1	3	0	4
	Mode	2	4	1	7
	Stars	1	2	3	6
	Drogue	1	2	0	3
	Le rêve	2	6	0	8
	Beau	4	8	2	14
	La liberté	1	0	3	4
	Maison blanche	2	0	1	3
	Mafia	1	4	0	5
	New York	2	0	0	2
	Hollywood	0	2	2	4
	Musique	0	0	3	3
Argent	0	1	1	2	
Civilisé	0	0	2	2	
Développement	0	3	0	3	
Total		30	39	24	93

Tableau 5: Mots associés aux Américains

Mots		Classes			Total
		1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6	
Les Américains sont...	Racistes	11	8	3	22
	Cultivés	4	3	0	7
	Diversité	9	0	0	9
	Mafias	2	7	1	10
	Ouverts	1	3	0	4
	Intellectuels	2	2	0	4
	Aventureux	1	1	0	2
	Travailleurs	0	1	8	9
	Hypocrites	0	0	1	1
	Modernes	0	3	2	5
	Stupides	0	0	1	1
	Indiens	0	0	1	1
	Artistes	0	0	4	4
	Strictes	0	1	1	2
	Organisés	0	0	1	1
	Polis	0	4	0	4
Beaux	0	4	0	4	
Total		30	37	23	90

Tableau 6: Mots associés à la langue anglaise

Mots		Classes			Total
		1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6	
La langue anglaise, c'est...	Facile	15	10	7	32
	Difficile	8	6	4	18
	Langue internationale	4	12	5	21
	Belle	0	7	8	15
Total		27	35	24	86

Tableau 7: Mots associés au Japon

Mots		Classes			Total
		1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6	
Le Japon, c'est...	Technologie	3	4	3	10
	Belle vie	1	3	0	4
	Développement	9	5	7	21
	Intelligence	5	1	3	9

	Surpeuplé	5	0	1	6
	Soleil levant	1	0	1	2
	Travail	2	3	1	6
	Science	1	2	0	3
	Magique	1	2	0	3
	Rêve	1	2	0	3
	Petits yeux	1	0	0	1
	Anime	0	3	1	4
	Arts martiaux	0	0	3	3
	Civilisation	0	0	6	6
	Sushi	0	0	1	1
	Bruce Lee et Jet Li	0	0	1	1
	Une ruche d'abeilles	0	0	1	1
	Beau	0	6	0	6
	Total	30	31	29	90

Tableau 8: Mots associés aux Japonais

Mots		Classes			Total
		1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6	
Les Japonais sont...	Intelligents	11	2	6	19
	Mangent tout	4	0	0	4
	Gentils	1	3	0	4
	Scientifiques	2	1	0	3
	Cultivés	1	5	6	12
	Pointilleux	1	0	0	1
	Modernes	3	4	1	8
	Complicés	1	2	0	3
	Se ressemblent	4	5	3	12
	Travailleurs	1	5	4	10
	Dynamiques	1	3	2	6
	Joueurs professionnels de ping pong	0	0	2	2
	Génies	0	2	2	4
	Organisés	0	2	2	4
Modestes	0	0	1	1	
Total		30	34	29	93

Tableau 9: Mots associés à la langue japonaise

Mots		Classes			Total
		1 AS.L 3	1 AS.S 5	1 AS.S 6	
La langue japonaise, c'est...	Difficile	18	21	14	53
	Incompréhensible	9	2	0	11
	Complicée	0	2	5	7
	Bizarre	0	2	6	8
Total		27	27	25	79

Figure 1: Q.1. Quel animal représente la France ?

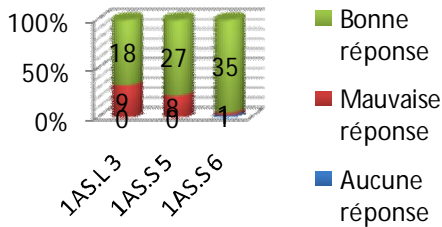


Figure 2: Q.2. De ces trois superstitions, laquelle les Français considèrent-ils comme porte-malheur ?

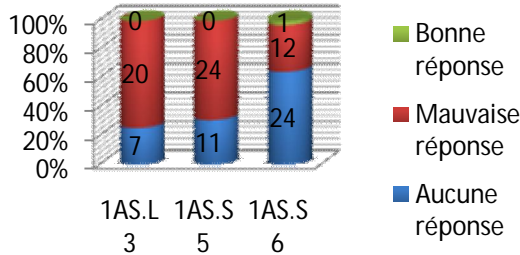


Figure 3: Q.3. Que signifie l'expression « Laver son linge sale en famille » ?

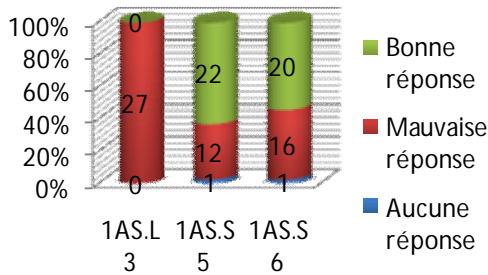


Figure 4: Q.4. De ces trois superstitions, laquelle les américains considèrent-ils comme porte-bonheur ?

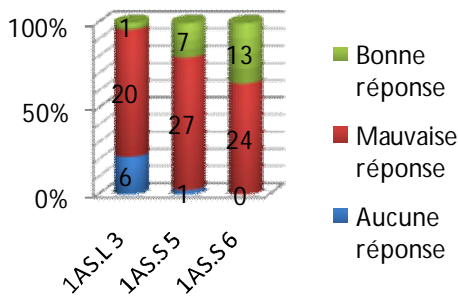


Figure 5: Q.5. Comment appelle-t-on une bande dessinée américaine ?

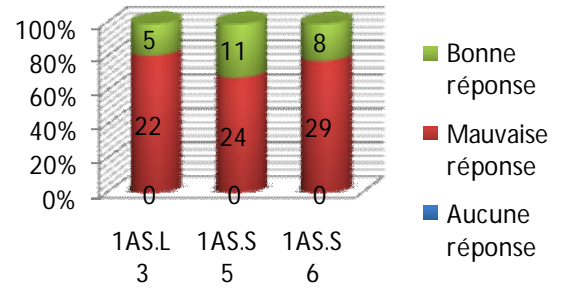


Figure 6: Q.6. Quel plat traditionnel est servi à « Thanksgiving » ?

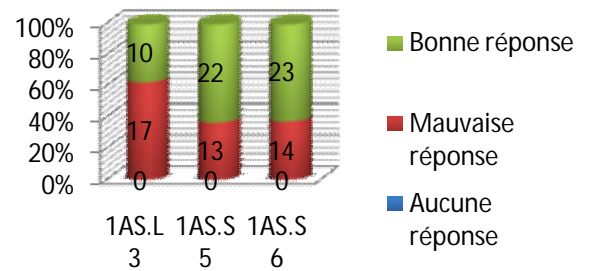


Figure 7: Q.7. Que veut dire : « Agir sans penser, c'est tirer sans viser » ?

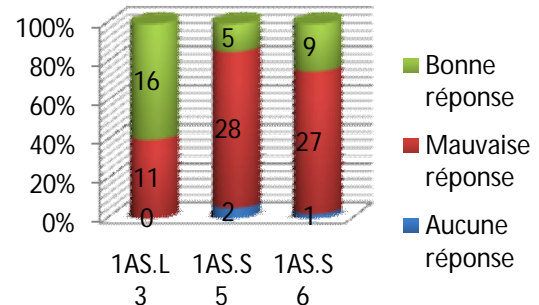


Figure 8: Q.8. Quel est le surnom du Japon ?

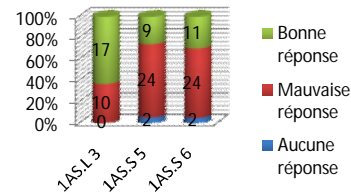


Figure 9: Q.9. Comment appelle-t-on une bande dessinée japonaise ?

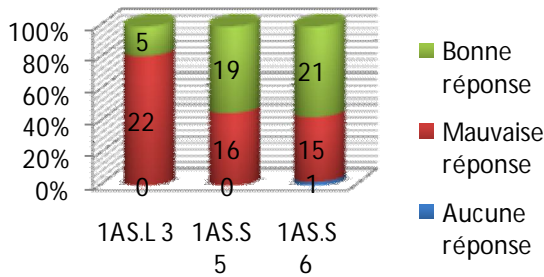


Figure 10: Q.10. Que veut dire : « Demain soufflera le vent de demain » ?

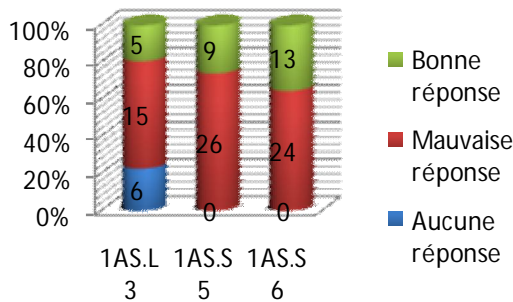


Figure 11: Q.11. De ces aliments, lequel est présenté sous forme de petit rouleau?

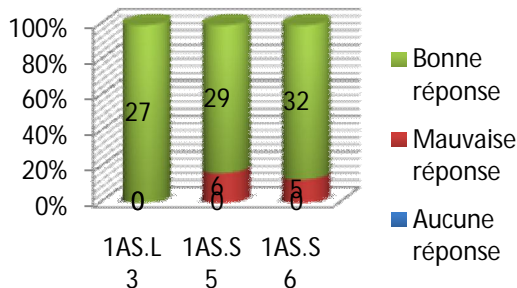


Figure 12: Ressemblances entre la France et l'Algérie.

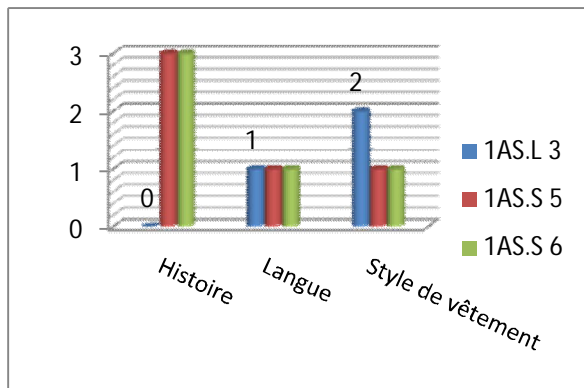


Figure 16: Différences entre l'Amérique et l'Algérie.

Figure 13: Différences entre la France et l'Algérie.

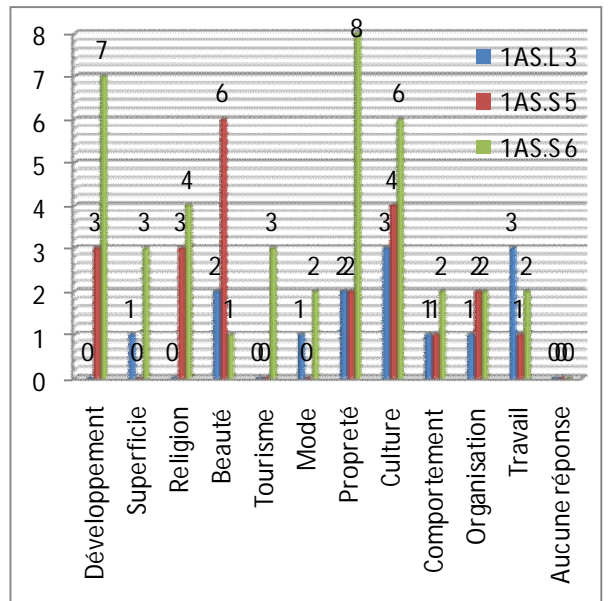


Figure 14: Différences entre les Français et les Algériens.

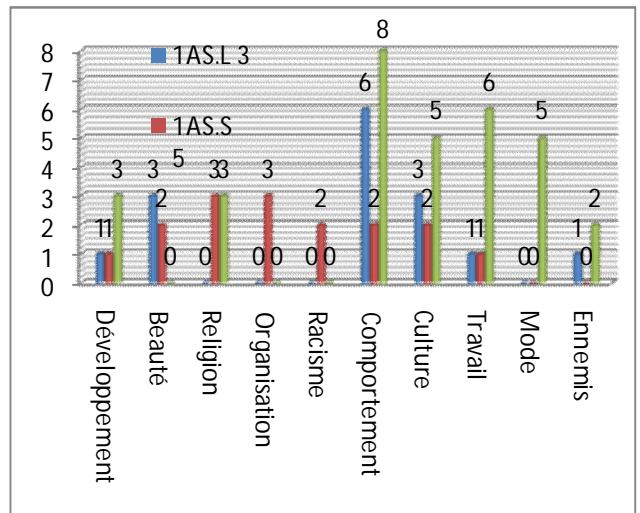
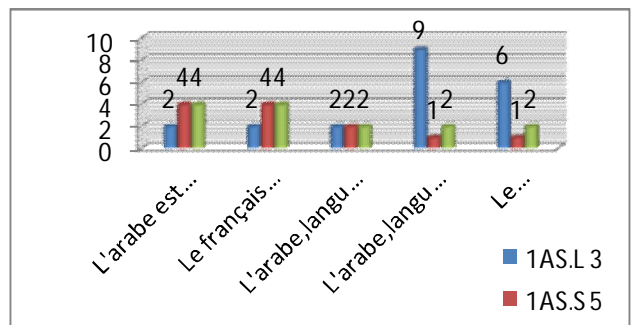


Figure 15: Différences entre la langue française et la langue arabe.



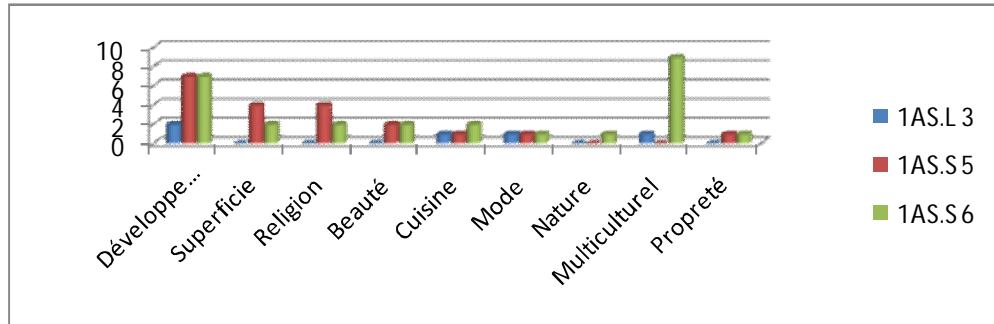


Figure 17: Différences entre les Américains et les Algériens.

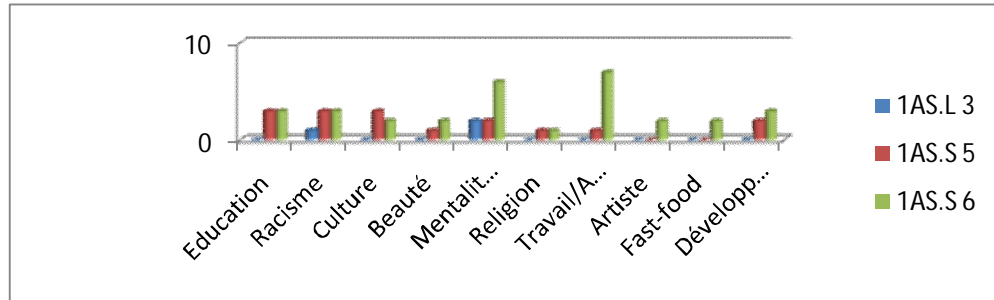


Figure 18: Différences entre l'anglais et l'arabe.

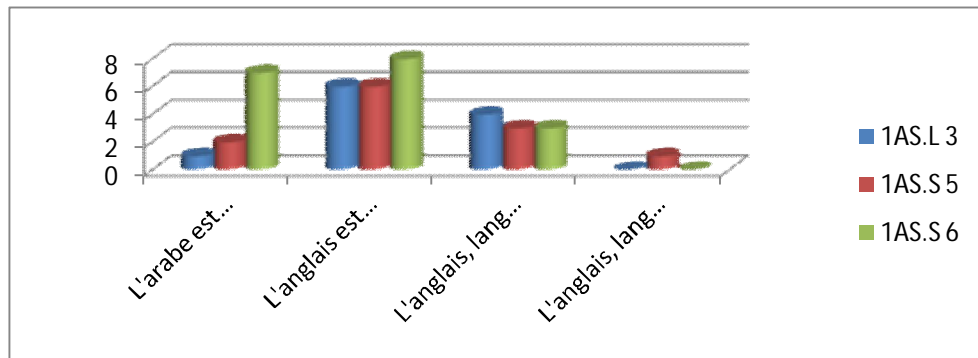
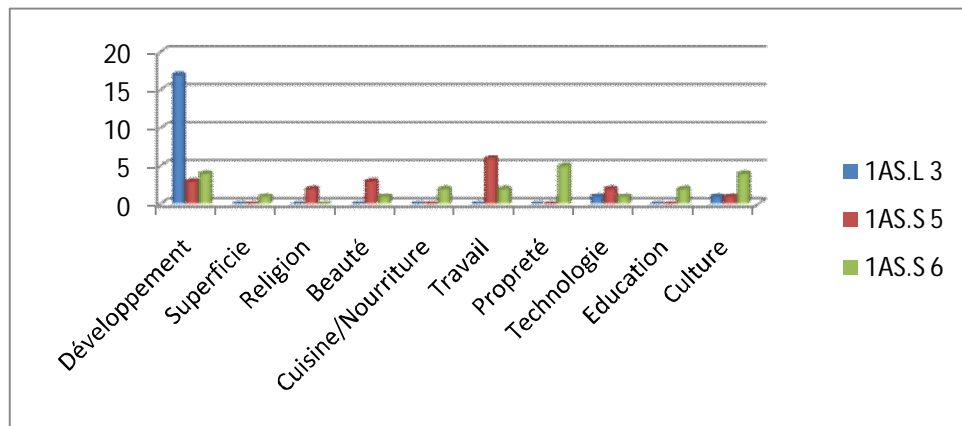
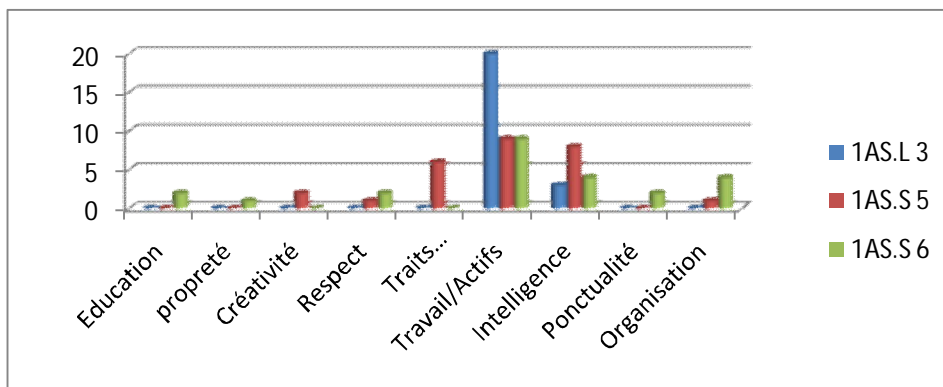


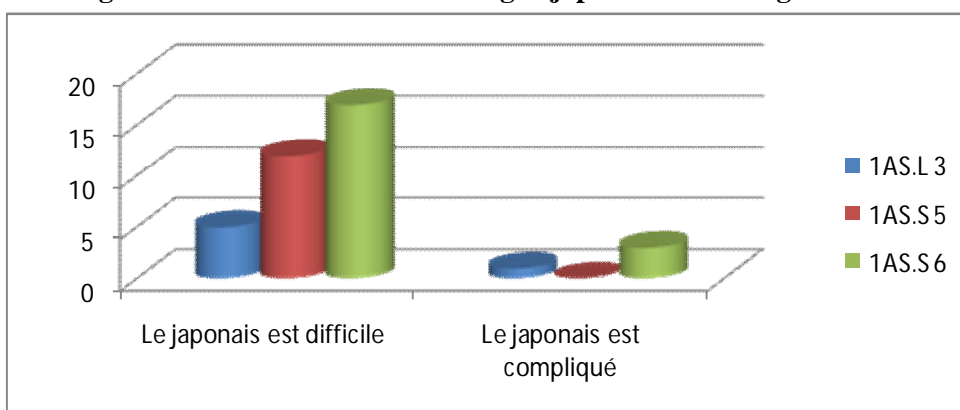
Figure 19: Différences entre le Japon et l'Algérie.



**Figure 20: Différences entre les Japonais et les Algériens.**



**Figure 21: Différences entre la langue japonaise et la langue arabe.**



**Références:**

<sup>1</sup> C. PIANELLI et al. (2010), **Rôle des représentations sociales préexistantes dans les processus d'ancrage et de structuration d'une nouvelle représentation**, Les Cahiers Internationaux de Psychologie Sociale (02) 86, 241-274.

<sup>2</sup> ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine (2011), *L'éducation interculturelle*, PUF, Paris, P. 30.

<sup>3</sup> ABRIC, J-C (1994), **Pratiques sociales et représentations**, PUF, Paris, P. 66.

<sup>4</sup> BOYER, H. (1998), **L'imaginaire ethnocosiculaire collectif et ses représentations partagées : un essai de modélisation**, Travaux de didactique du FLE, n°39.

<sup>5</sup> SÉOUD, Amor (1997), **Pour une didactique de la littérature**, Didier, Paris :, P. 16.

<sup>6</sup> ZARATE, Geneviève (2004), **Représentations de l'étranger et didactique des langues**, DIDIER, Paris, P. 12.